

Master mention traduction et interprétation

 Durée de formation : **2 ans**

 Niveau de sortie des études : Bac + 5

CERTIFICATIONS ASSOCIÉES

Master mention traduction et interpretation

Descriptif

Le master est un diplôme national de l'enseignement supérieur conférant à son titulaire le grade universitaire de master. Il confère les mêmes droits à tous ses titulaires, quel que soit l'établissement qui l'a délivré.

Le master atteste l'acquisition d'un socle de connaissances et de compétences majoritairement adossées à la recherche dans un champ disciplinaire ou pluridisciplinaire. Le master prépare à la poursuite d'études en doctorat comme à l'insertion professionnelle immédiate après son obtention, et est organisé pour favoriser la formation tout au long de la vie.

Les parcours de formation en master tiennent compte de la diversité et des spécificités des publics accueillis en formation initiale et en formation continue.

Activités visées :

- Transfert linguistique pour une ou plusieurs paires de langues pour différents types de productions : traduction écrite technique pour différents domaines (p. ex. juridique, technique, scientifique, médical, culturel, éditorial), sur différents supports (à l'oral, audiovisuel, localisation de produits numériques)
- Gestion de projets de traductions unilingues ou multilingues de la commande à la livraison
- Contrôle de la qualité des traductions (études documentaires, relectures, révisions, post-edition evaluations)
- Gestion de la communication et de la documentation interlinguistique des entreprises et des institutions
- Conception et utilisation raisonnée d'outils d'analyse linguistique relevant des nouvelles technologies
- Constitution et utilisation raisonnée de corpus, de mémoires de traduction et de bases de données terminologiques
- Publication assistée par ordinateur
- Gestion de projets d'interprétation de la commande à la livraison
- Gestion de projets de médiation de la commande à la livraison
- Gestion ou participation à des activités de recherche

Objectifs

- comprendre la fonction des variations linguistiques (sociales, géographiques ou historiques)
- utiliser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées dans les langues de travail

- reconnaître les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes)
- rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques
- résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale
- traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité
- fournir une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels,
- vérifier, revoir, réviser et évaluer ses propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail
- comprendre et mettre en œuvre des stratégies de contrôle de la qualité, en utilisant des outils et techniques appropriés
- postéditer à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée
- utiliser efficacement les technologies utiles pour la traduction et la rédaction : moteurs de recherche, outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO), d'assurance qualité (AQ), intelligence artificielle
- prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias
- comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant
- opérer une veille technologique et savoir se former à de nouveaux outils et usages
- Formaliser un cadre d'utilisation de l'intelligence artificielle tenant compte des enjeux juridiques de sécurité des données et des enjeux économiques
- mobiliser ses connaissances en SEO (Search Engine Optimization)
- clarifier les demandes, objectifs et finalités du client, des destinataires du service linguistique et des autres parties prenantes et fournir les services adéquats pour répondre à ces demandes
- travailler de manière critique dans le respect des principes éthiques et juridiques (tels que la confidentialité, la concurrence déloyale, l'impartialité) définis dans les codes de déontologie et les guides de bonnes pratiques
- organiser, budgétiser et gérer des projets de traduction concernant un seul ou plusieurs traducteurs et/ou prestataires de services
- analyser et examiner de manière critique les services et les politiques linguistiques, et proposer des stratégies d'amélioration afin d'étendre leur responsabilité sociale et économique et environnementale

Débouchés

Secteurs d'activités :

- Information, communication
- Traduction et interprétation

Type d'emplois accessibles :

- Traducteur spécialisé ou généraliste

- Traducteur d'édition
- Reviseur et post-editeur
- Traducteur-lexicographe multilingue généraliste et spécialisé
- Traducteur-concepteur graphique
- Rédacteur multilingue (marketing, transcreation, web, domaines de spécialité)
- Rédacteur technique
- Terminologue
- Copywriter
- Transcreateur
- Auteur de doublage, de sous-titrage et/ou de voice-over, adaptateur
- Chef de projets linguistiques
- Responsable qualité sur les projets linguistiques
- Localisateur de jeux vidéo / logiciels / sites web
- Responsables d'intégration des outils de TAO
- Ingénierie linguistique (apprentissage machine, conception d'interfaces)
- Concepteur de sites web multilingues
- Gestionnaire de contenus multilingues (documentation, réseaux sociaux, marketing, outils pédagogiques)
- Charge de communication multilingue
- Charge de veille et de documentation multilingue
- Interprète indépendant ou salarié (entreprise ou institution)
- Interprète de liaison
- Interprète traducteur
- Interprète français-langue des signes française
- Traducteur français-langue des signes française
- Médiateur culturel, social, juridique, médical
- Intermédiaire en langue des signes

Après 3 à 5 années ou d'expérience professionnelle, les diplômés pourront accéder à des postes de :

- Expert-conseil / consultant en langue et/ou en communication (5-7 ans)
- Responsable de communication multilingue (5-7 ans)
- Responsable d'études et d'analyses à l'international (7-9 ans)
- Chef d'agence de traduction (7-9 ans)
- Responsable de service documentation (3-5 ans)
- Responsable de production (3-5 ans)
- Gérant de service d'interprétation (7-9 ans)
- Guide-conférencier (Sous réserve d'obtention d'une certification professionnelle complémentaire)

Master mention traduction et interpretation

Descriptif

Le master est un diplôme national de l'enseignement supérieur conférant à son titulaire le grade universitaire de master. Il confère les mêmes droits à tous ses titulaires, quel que soit l'établissement qui l'a délivré.

Le master atteste l'acquisition d'un socle de connaissances et de compétences majoritairement adossées à la recherche dans un champ disciplinaire ou pluridisciplinaire. Le master prépare à la poursuite d'études en doctorat comme à l'insertion professionnelle immédiate après son obtention et est organisé pour favoriser la formation tout au long de la vie. Les parcours de formation en master tiennent compte de la diversité et des spécificités des publics accueillis en formation initiale et en formation continue.

Activités visées :

- Transfert linguistique pour une ou plusieurs paires de langues pour différents types de productions : traduction écrite technique pour différents domaines (p. ex. juridique, technique, scientifique, médical, culturel, editorial) et/ou traduction audio-visuelle et/ou localisation de contenus et/ou traduction orale (interprétation).
- Gestion de projets de traductions unilingues ou multilingues de la commande à la livraison
- Contrôle de la qualité des traductions (études documentaires, relectures, révisions, post-edition évaluations)
- Gestion de la communication et de la documentation interlinguistique des entreprises et des institutions
- Conception et utilisation raisonnée d'outils d'analyse linguistique relevant des nouvelles technologies
- Programmation et gestion de formats multiples d'édition de fichiers
- Constitution et utilisation raisonnée de corpus, de mémoires de traduction et de bases de données terminologiques
- Conception et rédaction de documents techniques (notices, sites web)
- Publication assistée par ordinateur
- Communication orale et écrite professionnelle (métiers linguistiques/documentaires)

Objectifs

- Analyser un document source, en recensant les difficultés textuelles et cognitives potentielles et en évaluant les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels dans une ou plusieurs langues de travail, celles-ci devant être maîtrisées au niveau professionnel
- Résumer, reformuler, restructurer, adapter et condenser rapidement et précisément dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale
- Évaluer la pertinence et la fiabilité des sources d'information au regard des besoins de traduction sur différents types de support, en utilisant les outils et techniques appropriés
- Exploiter les savoirs thématiques et spécialisés qui sont pertinents pour les besoins de la traduction (concept, raisonnement, présentation, terminologie et phraseologie, sources spécialisées, etc.), pour justifier des solutions et choix de traduction, en utilisant le métalangage approprié et en mettant en œuvre des approches théoriques adéquates
- Maîtriser les principes et l'utilisation des outils informatiques contemporains (traduction assistée par ordinateur, corpus, bases de données terminologiques) et à venir
- Identifier les enjeux et modalités de post-edition d'un produit de la traduction automatique (TA) (niveaux et

techniques de post-edition, objectifs de qualité et productivité, propriété et sécurité, incidence sur le processus et les flux de traduction,) afin de mettre en œuvre le système de TA approprié si nécessaire

- Maîtriser les stratégies de prospection et de marketing en vue de développer une clientèle et de négocier avec clients et demandeurs (délais, facturation, contrats et droits, cahiers des charges, etc.)
- Appliquer les procédures de gestion de la qualité et d'assurance qualité requises pour respecter les normes de qualité prédefinies, ce qui suppose de respecter les codes et normes déontologiques (confidentialité, concurrence loyale, etc.)
- Tenir compte de l'ergonomie organisationnelle et physique de l'environnement de travail pour l'adapter en fonction des besoins
- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention
- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine
- Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l'avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d'études, comme base d'une pensée originale
- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines
- Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines
- Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux
- Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d'une demande ou d'une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la réglementation
- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère
- Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles
- Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe
- Conduire un projet (conception, pilotage, coordination d'équipe, mise en œuvre et gestion, évaluation, diffusion) pouvant mobiliser des compétences pluridisciplinaires dans un cadre collaboratif
- Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité
- Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale

Dans certains établissements, d'autres compétences spécifiques peuvent permettre de décliner, préciser ou compléter celles proposées dans le cadre de la mention au niveau national. Pour en savoir plus se reporter au site de l'établissement.

Débouchés**Secteurs d'activités :**

- J : Information, communication
- M7403 : Traduction et interprétation

Type d'emplois accessibles :

- Traducteur indépendant,
- Traducteur spécialisé ou généraliste salarié d'une entreprise, d'une institution (nationale ou internationale) ou d'une organisation non gouvernementale
- Traducteur-réviseur
- Localisateur de jeux vidéo / logiciels/ sites web
- Traducteur-rédacteur technique
- Terminologue
- Post-éditeur
- Auteur de doublage, de sous-titrage et/ou de voice-over, adaptateur
- Rédacteur technique multilingue
- Chef de projets linguistiques
- Responsable qualité
- Traducteur-lexicographe multilingue généraliste et spécialisé
- Concepteur de sites web multilingues
- Localisateur
- Transcreateur
- Responsables d'intégration des outils de TAO
- Interprète indépendant ou salarié (entreprise ou institution)
- Guide conférencier, guide interprète, accompagnateur de voyages
- Interprète de liaison
- Médiateur linguistique

MÉTIERS PRÉPARÉS**Interprète français / Lsf (langue des signes française)**

Les interprètes français/LSF rendent possible la communication entre des personnes sourdes et des personnes entendant. Ils restituent les échanges avec fidélité et neutralité, en sachant s'adapter à toutes sortes de contextes.

Traducteur/rice-interprète

Le traducteur transpose un texte d'une langue dans

	une autre, et l'interprète adapte un discours oral. Grâce aux nouvelles technologies, ce métier a évolué et a élargi son champ d'intervention à l'audiovisuel, à Internet, etc.
Localisateur/rice	Trouver le mot juste, c'est la préoccupation constante du localisateur ou de la localisatrice en charge de l'adaptation d'un jeu vidéo ou d'un logiciel étranger pour les utilisateurs de son pays. Il ou elle apporte une couleur locale au produit multimédia.
Traducteur/rice français écrit / Lsf	Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF (langue des signes française) est un/e professionnel/le sourd/e qui traduit des textes écrits en français vers la LS-vidéo (l'équivalent du français écrit pour la LSF). Il ou elle maîtrise parfaitement les 2 langues et les 2 cultures.
Traducteur/rice technique	Les notices de nos appareils quotidiens (appareil photo, frigo, ordinateur, lave-vaisselle...) sont généralement disponibles en plusieurs langues. C'est le traducteur technique qui rédige le texte en français depuis la langue étrangère d'origine.
Intermédiaire/rice Lsf	Un intermédiaire ou une intermédiaire LSF (langue des signes française) lève les obstacles linguistiques et culturels entre des interlocuteurs entendants et sourds. Il ou elle veille à l'équité et à l'autonomie maximale de chaque personne pendant un échange.
Rédacteur/rice technique	Rédiger les notices d'instructions pour installer, mettre en service et se servir, dans de bonnes conditions, de produits multimédias, bureautiques, électroménagers, d'équipements industriels... telle est la mission des rédacteurs techniques.

OÙ SE FORMER ?

Bas-Rhin (67)	Rythme & durée	Lieu
Institut de traducteurs d'interprètes et de relations internationales (ITIRI)	Temps plein ; 2 ans	Strasbourg
Faculté des langues	Temps plein ; 2 ans	Strasbourg
Rhône (69)	Rythme & durée	Lieu
Faculté des langues - Campus de la Manufacture des Tabacs	Temps plein ; 2 ans	Lyon
UFR des langues - Campus Berges du Rhône	Temps plein ; 2 ans	Lyon
Calvados (14)	Rythme & durée	Lieu
UFR de langues vivantes étrangères	Temps plein ; 2 ans	Caen
Seine-Saint-Denis (93)	Rythme & durée	Lieu
UFR Langues et cultures étrangères (LLCE LEA)	Temps plein ; 2 ans	Saint-denis
Maine-et-Loire (49)	Rythme & durée	Lieu
Faculté des humanités - UCO Angers	Temps plein ; 2 ans	Angers
UFR de lettres, langues et sciences humaines	Temps plein ; 2 ans	Angers
Paris (75)	Rythme & durée	Lieu
École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)	Temps plein ; 2 ans	Paris
UFR Études interculturelles de langues appliquées (EILA)	Temps plein ; 2 ans	Paris
FORMASUP PARIS ILE-DE-FRANCE	Apprentissage ; 1 an	Paris
Hauts-de-Seine (92)	Rythme & durée	Lieu
UFR de langues et cultures étrangères (UFR LCE)	Temps plein ; 2 ans	Nanterre
Vaucluse (84)	Rythme & durée	Lieu
UFRip Arts, lettres et langues (ALL)	Temps plein ; 2 ans	Avignon
Nord (59)	Rythme & durée	Lieu
Faculté des langues, cultures et sociétés - Pôle Master LLCE	Temps plein ; 2 ans	Villeneuve-d'ascq
Faculté des langues, cultures et sociétés - Département LEA (Langues étrangères appliquées)	Temps plein ; 2 ans	Roubaix

Côte-d'Or (21)	Rythme & durée	Lieu
UFR Langues et communication	Temps plein ; 2 ans	Dijon
UFR LANGUES ET COMMUNICATIONS	Apprentissage ; 1 an	Dijon
Finistère (29)	Rythme & durée	Lieu
Faculté des Lettres et Sciences humaines Victor Segalen	Temps plein ; 2 ans	Brest
Bouches-du-Rhône (13)	Rythme & durée	Lieu
Faculté des arts, lettres, langues et sciences humaines - Site Schuman - Aix-en-Provence (ALLSH)	Temps plein ; 2 ans	Aix-en-provence
Ille-et-Vilaine (35)	Rythme & durée	Lieu
UFR Langues	Temps plein ; 2 ans	Rennes
UNIVERSITE RENNES II HAUTE BRETAGNE	Apprentissage ; 1 an	Rennes
Loire (42)	Rythme & durée	Lieu
Faculté d'arts, lettres et langues	Temps plein ; 2 ans	Saint-étienne
Seine-et-Marne (77)	Rythme & durée	Lieu
UFR de langues, culture et sociétés	Temps plein ; 2 ans	Champs-sur-marne
ADEFSA CTRE FORMAT APPRENTIS DESCARTES	Apprentissage ; 2 ans	Champs-sur-marne
Haute-Garonne (31)	Rythme & durée	Lieu
UFR Langues, littératures et civilisations étrangères	Temps plein ; 2 ans	Toulouse
UNIVERSITE TOULOUSE II	Apprentissage ; 2 ans	Toulouse
UNIVERSITE TOULOUSE II	Apprentissage ; 1 an	Toulouse